

قانون بیمه دریایی کانادا (مصوب ۱۹۹۳)

(ترجمه و تدوین)

دکتر عباس توازنی زاده



انتشارات سازمان بنادر و دریانوردی

ناشر تخصصی کتب بندری و دریایی

نویسنده	توازنی زاده، عباس - ۱۳۳۸ - کتبی (مصحف مترجم)
عنوان و نام پدیدآور	قانون بیمه دریایی کانادا (مصحف ۱۹۹۳) (ترجمه و تدوین) / دکتر عباس توازنی زاده
مشخصات نشر	تهران: سازمان بنادر و دریانوردی، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	۶۴ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۴۷۸۳-۶-۱
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	کتاب حاضر بر اساس Marine Insurance Act و Loi sur L'Assurance Maritime تألیف شده است.
موضوع	بیمه دریایی - مقررات - کانادا
شناسه افزوده	سازمان بنادر و دریانوردی
رده‌بندی کنگره	KF۷۱۳۵ / ۹ ق ۲ / ۱۳۹۳
رده‌بندی دیوینی	۳۶۶-۷۱-۶۶
شماره کتابشناسی ملی	۳۷۵۱۰۹۱

انتشارات سازمان بنادر و دریانوردی
ناشر تخصصی کتب بندری و دریایی

قانون بیمه دریایی کانادا (مصحف ۱۹۹۳)
(ترجمه و تدوین)

دکتر عباس توازنی زاده

حروف‌نگاری و آماده‌سازی: انتشارات سازمان بنادر و دریانوردی

جایگاه: گلرنگ، صحافی: مهرگان

چاپ اول: بهار ۱۳۹۴

مرکز بخش اسرار دانش: ۶۶۹۶۰۶۵۴

شمارگان: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۴۰۰۰ تومان

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای ناشر محفوظ است.

دفتر انتشارات: تهران، بزرگراه شهید حقانی، بعد از چهارراه جهان کودک، انتهای خیابان شهیدی، پلاک یک.

سازمان بنادر و دریانوردی، طبقه نهم، مرکز بررسی‌ها و مطالعات راهبردی، کد پستی: ۱۵۱۸۶۶۳۱۱۱

تلفن: ۸۴۹۳۲۱۳۰-۱، دورنگار: ۸۴۹۳۲۱۳۷، پست الکترونیکی: pub@pmo.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۷۸۳-۶-۱
ISBN: 978-600-94783-6-1

مقدمه:

قانون بیمه دریایی کاتادا (مصوب ۱۹۹۳ میلادی) که ترجمه آن تقدیر خوانندگان محترم می‌گردد، متن حقوقی بسیار دقیقی است راجع به یک موضوع کاملاً فنی و تخصصی؛ یعنی «بیمه دریایی»، که آمیختگی آن با برخی مفاهیم و اصطلاحات حقوقی دریایی و بازرگانی، بعضاً بر بیچیدگی‌های مفهومی آن افزوده است. در کنار ویژگی مزبور، فقدان معادل گویا و مناسب برای برخی اصطلاحات کنیدی در متن یاد شده، از قبیل واژه Risk در زبان فارسی و نیز ساختار عبارتی برخی از مواد قانون مزبور (که بعضاً حاوی جمله‌ای در ۸ سطر می‌باشد)، کار ترجمه متن را به طور طبیعی با محدودیت‌ها و ناهمواری‌هایی مواجه می‌سازد.

اما در خصوص اهمیت حقوقی متن قانونی یاد شده و ضرورت ترجمه آن مناسب است اشاره نماییم که این قانون با برخی تغییرات شکی از لحاظ نحوه تنظیم و تعبیرات بسیار حرسی ماهوی، تقریباً تکرار قانون بیمه دریایی انگلیس (مصوب ۱۹۰۶) است که هم‌اکنون نیز در مابین نظم‌های برخی مؤسسات بین‌المللی بیمه دریایی، از آن (در قانون بیمه دریایی انگلیس) به عنوان قانون حاکم در تفسیر و اجرای تعاریف بیمه‌ای مزبور (کلزهای بیمه‌ای) یاد می‌شود. به این ترتیب ترجمه متن قانون بیمه دریایی کاتادا (۱۹۹۳) را عملاً به مثابه ترجمه قانون بیمه دریایی انگلیس (۱۹۰۶) نیز می‌توان محسوب نمود.

در هر حال نه اقتضای ویژگی اصلی متن فوق‌الذکر یعنی جنبه حقوقی آن، آنچه در ترجمه تقدیمی در اولویت قرار گرفته انتقال کامل، صحیح و دقیق مفاهیم و احکام مذکور در متن انگلیسی به زبان فارسی بوده است، با این حال تا حد توان تلاش شده است که برای روانی و قابل فهم‌تر کردن متن ترجمه فارسی نیز تمهیداتی به عمل آید.

با این همه ممکن است در برخی موارد متن ترجمه شده به اسانی قابل قیاس به نظر نرسد. از همین رو به منظور فراهم کردن زمینه درک صحیح از مفاد قانون ترجمه شده و دآوری مناسبتر درخصوص میزان انطباق برجسته با متن اصلی، متن انگلیسی قانون مزبور نیز در کنار متن فارسی آورده شده است.

به منظور روشنی تر شدن مفهوم برخی عبارات و اصطلاحات حقوقی و فنی، حسب مورد توضیحات تکمیلی در زیرسوی آورده شده و افزون بر این برای ایجاد سهولت بیشتر در درک و دریافت معنای مورد نظر و روشن تر شدن متن ترجمه (در عین وفادار ماندن به متن اصلی) حسب مورد عبارات توضیحی در درون پرانتز در کنار متن اصلی، ذکر شده است.

همچنان که بیشتر اشاره شده، در زبان فارسی و ادوات حقوقی فارسی‌زبانان معادل کوبا و کاملی برای برخی از اصطلاحات کلیدی متن اصلی، از قبیل واژه Risk یا عبارت marine adventure یافت نمی‌شود.

از طرفی، اصطلاحات مزبور در برخی اصطلاحات مشابه (همچون واژه Risk یا واژه Preil که عموماً هر دو واژه به «خطر» ترجمه می‌شوند) حسب ظاهر در زبان فارسی دارای اشتراک معنوی هستند. بر این اساس و به منظور دقت بیشتر و تفکیک بین کاربرد اصطلاحات مزبور در متن، هر کجا از واژه Risk در متن اصلی استفاده شده، ضمن ترجمه این واژه متناسب با اقتضا و سیاق متن، کلمه Risk هم در پرانتز ذکر شده است. در سایر موارد نیز تلاش شده است که با توجه به معنای مورد نظر از یک اصطلاح با واژه و کاربرد غالب آن، نزدیک‌ترین و مناسب‌ترین معنا برای آن در ترجمه ذکر شود. مثلاً برای عبارت amarine adventure مصداق غالب آن یعنی «سفر دریایی» با اضافه نمودن کلمه «عملیات» در ابتدای آن به صورت «عملیات سفر دریایی» ذکر شده تا حتی المقدور ضمن رعایت جامعیت مفهوم مزبور مورد نظر، شباهت آن با اصطلاح maritime voyage هم در ترجمه رعایت شده باشد.

در خاتمه باید اشاره نماید که یادآوری نکات فوق به عنوان مغذیه تنها از باب تأکید بر اهتمام در رعایت دقت و ترجمه است و بنابراین به معنی مصون بودن مترجم از خطا یا لغزش‌های احتمالی نیست. لذا از خبرنگاران و صاحب نظران محترم حمیمانه درخواست می‌شود از تذکر نظرات انتقادی و اصلاحی خود به مترجم دریغ نفرمایند.

دکتر عباس توافی زاده